

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE ZAJĘĆ

Kierunek: **Niderlandystyka**

Poziom studiów: **studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Tłumaczenia użytkowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna typowe trudności translatorskie występujące między j. niderlandzkim a j. polskim w różnych tekstach użytkowych
2. ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu strategii i technik tłumaczeniowych
3. zna narzędzia oraz technologie wspomagające tłumaczenie
4. posiada wiedzę o specyfice i wymaganiach pracy tłumacza przysięgłego oraz tłumacza prowadzącego własną działalność gospodarczą

w zakresie umiejętności:

1. potrafi współpracować w grupie nad opracowaniem tekstu przełożonego
2. umie samodzielnie poprawnie przetłumaczyć na j. polski teksty o różnym stopniu trudności, zachowując poprawność językową i merytoryczną w języku docelowym
3. potrafi komunikować się ze specjalistami przy pomocy nowoczesnych technologii i stosować technologie w pracy tłumaczeniowej
4. umie planować proces tłumaczenia poprzez wyodrębnienie etapów tłumaczenia (od analizy tekstu źródłowego, przez dobór odpowiednich narzędzi, aż po korektę i finalizację tłumaczenia).
5. potrafi korzystać z narzędzi wspomagających tłumaczenie, takich jak słowniki, bazy terminologiczne, CAT tools (np. SDL Trados), a także wyszukiwarki internetowe w celu znalezienia odpowiedniej terminologii fachowej
6. potrafi identyfikować, analizować i rozwiązywać problemy tłumaczeniowe (np. wieloznaczność słów, idiomy).
7. potrafi dostosować tekst do kontekstu kulturowego i społecznego w zależności od specyfiki odbiorcy i kontekstu, uwzględniając różnice kulturowe.
8. Potrafi komunikować się i inicjuje kontakt z klientami w celu wyjaśnienia szczegółów tłumaczenia, takich jak wybór terminologii, preferencje stylistyczne czy zakres zlecenia.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Wykazuje gotowość do ciągłego doskonalenia swoich umiejętności tłumaczeniowych, szukając nowych źródeł wiedzy i rozwijając swoje umiejętności w praktyce.
2. Rozumie znaczenie przestrzegania zasad etyki tłumaczeniowej, takich jak zachowanie poufności, szacunek dla autora tekstu źródłowego oraz unikanie plagiatu.
3. Rozumie rolę kultury w procesie tłumaczenia tekstów użytkowych.

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie: rodzaje tekstów użytkowych

Praktyczne aspekty zawodu tłumacza: organizacja pracy, działalność gospodarcza, specyfika zawodu tłumacza przysięgłego

Słowniki tłumaczeniowe, słowniki jednojęzyczne, słowniki specjalistyczne języka polskiego i niderlandzkiego

Narzędzia i technologie wspomagające tłumaczenia

Strategie i techniki tłumaczeniowe - wybrane typologie

Tłumaczenie dosłowne, tłumaczenie komunikatywne, tłumaczenie kulturowe, tłumaczenie semantyczne tłumaczenie adaptacyjne

Techniki tłumaczeniowe: ekwiwalencja, transfer, traspozycja, modulacja, adaptacja kulturowa, globalizacja, lokalizacja

Typowe problemy i wyzwania podczas tłumaczenia tekstów użytkowych z języka niderlandzkiego na polski - ćwiczenia i dyskusja:

teksty prawnicze (umowy, różnice w systemach prawnych między Polską, Holandią a Belgią)

dokumentacja techniczna (teksty inżynierskie, naukowe itp.)

dokumentacja medyczna

korespondencja biznesowa

instrukcje obsługi urządzeń

Poprawność językowa - problematyczne kwestie języka polskiego.

Nazwa zajęć: Współczesna literatura afrikaans

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. posiada szczegółową i pogłębioną wiedzę o literaturze afrikaans, jej współczesnej problematyce, trendach i twórcach z uwzględnieniem wieloetnicznej społeczności posługującej się tym językiem

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie analizować i interpretować współczesne teksty literackie w języku afrikaans
2. potrafi zaproponować własną interpretację tekstów, aktywnie biorąc udział w dyskusji na zajęciach i angażując się w pracę w grupie
3. potrafi napisać esej akademicki na temat współczesnej literatury afrikaans, wykorzystując przy tym stosownie dobrane źródła
4. potrafi przygotować i przedstawić prezentację na temat wybranych aspektów literatury afrikaans

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest świadomy roli literatury jako komentarza współczesnej sytuacji społecznej i politycznej w RPA, jak również wpływu literatury zaangażowanej społecznie na zmiany polityczne oraz orientuje się we najnowszych trendach w literaturze popularnej

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do literatury po 1994 roku: sytuacja polityczna, literatura zaangażowana i jej rola

Dyskusja na podstawie tekstów:

- Alan Paton: Cry the Beloved Country

- twórczość Andre P. Brinka

- twórczość i aktywizm Breytena Breytenbacha

Międzynarodowa pozycja współczesnej literatury afrikaans wobec innych literatur w RPA (angielskiej, innych języków afrykańskich)

Rola na arenie międzynarodowej Breytena Breytenbacha i Antjie Krog; analiza i interpretacja wyboru ich poezji

Literatura (proza i poezja) queer w języku afrikaans - wybór tekstów; analiza i interpretacja tekstów:

Joan Hambidge, Johann de Lange, Loftus Marais

Literatura afrikaans tworzona przez niebiałą społeczność RPA - kwestie etniczne, rasowe, klasowe - sprzeciw wobec dyskryminacji; pokłosie apartheidu

- praca z wybranymi tekstami prozatorskimi i poetyckimi: Adam Small, Ronelda Kamfer, Nathan Tantraal, Lynthia Julius

Literatura popularna i filmowe adaptacje: -Searching for Sugar Man (2012)-District 9 (2009)-Kaniele (2018)

Nazwa zajęć: Literatura robotników w kontekście międzynarodowym

On successful completion of this course, a student

in terms of knowledge:

1. zna najważniejsze aspekty historii literatury robotników w Niderlandach i Południowej Afryce
2. zna w pogłębionym stopniu wybraną problematykę oraz konwencje gatunkowe literatury robotników
3. zna w pogłębionym stopniu teoretyczne aspekty podejść do literatury, akcentujących czynniki polityczne, ekonomiczne i społeczne odpowiadające za produkcję i recepcję literatury

in terms of skills:

1. potrafi samodzielnie analizować i interpretować teksty literackie i przedstawić swoją interpretację w postaci eseju i prezentacji
2. potrafi pracować w grupie nad opracowaniem interpretacji tekstu literackiego

in terms of social competences:

1. jest świadom tego, jak literatura kształtuje i odzwierciedla postawy społeczne oraz jest wyrazem oporu wobec mechanizmów władzy

Treści programowe dla zajęć:

Zarys tła historycznego: uprzemysłowienie, modernizacja - kontekst Niderlandów i Afryki Południowej
Kwestie teoretyczne i terminologiczne: literatura robotników, literatura proletariatu, working-class literature - wymiar międzynarodowy literatury robotników

Podejścia teoretyczne: marksizm, materializm kulturowy, transfer i mobilność kulturowa, nowy historycyzm

Feminizm a socjalizm w pierwszej połowie XX w. - kobiety w przemyśle a prawa wyborcze? Kontekst Niderlandów i Afryki Południowej

Rasa i klasa: czarnoskórzy robotnicy i "Jim goes to Joburg" a kultura i literatura białych robotników - tzn. "biednych białych" ("poor whites / armblankes") - konwencje i przykłady tekstów

Teatr robotników - propaganda i tradycje folklorystyczne w Południowej Afryce: tożsamość klasowa a tożsamość etniczna
Afryka Południowa: muzyka jako forma protestu i wyraz nowej tożsamości w uprzemysłowionym społeczeństwie: marabi jazz, chóry zuluskie, tradycja zuluskiej poezji pochwalnej (Zulu praise poetry)

Nazwa zajęć: Komparatystyka językoznawcza

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna w pogłębionym stopniu teorie językoznawcze, zwłaszcza w kontekście komparatywnym w odniesieniu do j. niderlandzkiego
2. zna szczegółową typologię języków i pozycję j. niderlandzkiego w niej

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać podejście komparatystyczne w dydaktyce języków obcych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość zależności między kulturą a rozwojem języka

Treści programowe dla zajęć:

Porównywanie języków: jak? po co?

Uniwersalia językowe

Klasyfikacja języków - typologie języków: pogłębienie wiedzy na temat typologii języków:

- Typologia fonologiczna: języki spółgłoskowe i samogłoskowe; typologia prozodyczna (języki tonalne i języki akcentowe; typologia akcentu (miejsce, funkcja)-Typologia morfologiczna: języki syntetyczne i analityczne; języki fleksyjne: fuzyjne i aglutynacyjne; miejsce afiksów w wyrazie; typy afiksów; problem wyrazów i klityk- Typologia kategorii gramatycznych: kategorie rzeczownikowe: rodzaj, klasa, przypadek; kategorie czasownikowe: czas, aspekt, modalność, strona- Typologia składniowa: kanoniczny szyk elementów w zdaniu; szyk elementów w grupie nominalnej; języki odśrodkowe i dośrodkowe; języki nominatywne i ergatywne; języki konfiguracyjne i niekonfiguracyjne.

Podejście kontrastywne vs. podejście konfrontatywne vs. polikonfrontatywne vs. komparatywne

Językoznawstwo konfrontatywne / kontrastywne a dydaktyka języków obcych

Język niderlandzki a język angielski i niemiecki - pozycja i wzajemne relacje: podobieństwa i różnice wg wybranych typologii językowych

Ekologia języka

Nazwa zajęć: Literatura afrikaans do 1994

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniach literatury afrikaans z historią, kulturą i literaturą niderlandzką oraz innymi literaturami europejskimi, zwłaszcza angielską
2. posiada pogłębioną wiedzę o historycznym rozwoju form, gatunków, konwencji literatury afrikaans
3. posiada pogłębioną wiedzę o zależności między kolonialną i postkolonialną sytuacją polityczną Południowej Afryki a rozwojem literatury afrikaans

w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować i interpretować teksty literackie oraz teksty kultury w kontekście historycznym
2. potrafi scharakteryzować główne nurty w literaturze afrikaans w perspektywie historycznej
3. potrafi zaproponować własną interpretację tekstów, aktywnie biorąc udział w dyskusji na zajęciach i angażując się w pracę w grupie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest świadomy konsekwencji kolonialnej historii państw europejskich dla współczesnej sytuacji społecznej, politycznej i kulturalnej w RPA

Treści programowe dla zajęć:

1. Początki piśmiennictwa w Afryce Południowej: literatura niderlandzka, anglojęzyczna a literatura afrikaans
2. Emancypacja języka i literatury afrikaans (druga poł. XIX w.)
3. Literatura okresu wojny anglo-burskiej
4. Pierwsze pokolenie powojenne (Totius, Celliers, Leipoldt)
5. Lata dwudzieste
6. Lata trzydzieste
7. Kobięce głosy w literaturze afrikaans
8. Lata sześćdziesiąte - nowe koncepcje artystyczne i role społeczne literatury w języku afrikaans
9. Literatura okresu apartheidu, literatura protestu

Nazwa zajęć: Niderlandystyka a rynek pracy

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia ekonomiczne i najważniejsze nurty historyczne w myśli ekonomicznej
2. zna ramy prawne i organizacyjne istniejące w Polsce dla inwestorów zagranicznych
3. zna i rozumie relacje między społeczeństwem, prywatnymi podmiotami gospodarczymi oraz państwem i samorządem terytorialnym.
4. posiada pogłębioną i szczegółową wiedzę na temat zróżnicowania inwestycji holenderskich i belgijskich/flamandzkich w Polsce
5. rozumie związki ekonomii z kulturą, psychologią, polityką, historią lub socjologią
6. zna słownictwo niderlandzkie i polskie z zakresu ekonomii, prawa, finansów w kontekście współpracy polsko-holenderskiej, polsko-belgijskiej/flamandzkiej
7. zna specyfikę gospodarki Niderlandów w ujęciu historycznym.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie wyszukiwać, zanalizować i zaprezentować informacje dotyczące współpracy polsko-holenderskiej, polsko-belgijskiej/flamandzkiej
2. potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę do interpretacji historycznych i współczesnych, krajowych i międzynarodowych zjawisk gospodarczych.
3. potrafi zanalizować wystąpienia publiczne i napisać o nich sprawozdania

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy: do podjęcia wyzwań zawodowych i funkcjonowania w międzynarodowym środowisku biznesowym

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do ekonomii. Współczesne systemy społeczno-gospodarcze. Gospodarki centralnie planowane a gospodarki rynkowe.

Społeczno-ekonomiczne funkcje współczesnego państwa. Znaczenie międzynarodowej wymiany gospodarczej.

Tendencje w gospodarce Niderlandów w ujęciu historycznym: pierwsze przedsiębiorstwa monopolistyczne VOC i WIC a współczesne przedsiębiorstwa.

Ramy organizacyjne i prawne inwestycji zagranicznych w Polsce

Zadania placówek dyplomatycznych (ambasady, konsulaty, konsulaty honorowe) i ich rola w rozwijaniu współpracy gospodarczej polsko-holenderskiej i polsko-belgijskiej/flamandzkiej

Biuro Obsługi Inwestorów m. Poznania jako instytucja tworząca przyjazny klimat dla inwestorów zagranicznych i opiekująca się nimi w okresie poinwestycyjnym Powiat poznański jako miejsce inwestycji zagranicznych

Różnorodność inwestorów z Niderlandów w Wielkopolsce (firmy rodzinne, koncerny, przedsiębiorstwa handlowe, firmy produkcyjne)

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie językoznawcze

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. w pogłębionym stopniu zna różnorodne metody badawcze i interpretacyjne z zakresu językoznawstwa
2. orientuje się w aktualnych badaniach niderlandystycznych: w stosowanych metodach i bieżącej tematyce badań językoznawczych
3. zna zasady ochrony prawa autorskiego

w zakresie umiejętności:

1. umie samodzielnie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową poprzez korzystanie z literatury źródłowej w języku polskim, niderlandzkim, innych językach obcych
2. ma rozwinięte umiejętności analityczne, które potrafi wykorzystać w pracy badawczej
3. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji
4. potrafi napisać tekst o charakterze naukowym w języku niderlandzkim

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest świadomy/-a różnorodności kulturowej i potrafi ją poszanować prowadząc badanie naukowe;
2. jest krytyczny/-a wobec własnej wiedzy i umiejętności, oraz gotów w razie potrzeby zasięgnąć opinii eksperta
3. jest gotów/-a do poszanowania własności intelektualnej w pracy badawczej oraz w pracy zawodowej.
4. gotów/gotowa do analizowania i objaśniania roli języka w relacjach zachodzących między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami władzy

Treści programowe dla zajęć:

Semestr 1:

Zagadnienia dotyczące struktury pracy dyplomowej

Formułowanie problemu badawczego, pytania i celu badań

Dobór źródeł, rodzaje publikacji naukowych, bazy danych

Ćwiczenia w wyszukiwaniu i selekcji informacji, opracowywanie definicji pojęć

Semestr 1:

Wybór tematu pracy przez studenta

Opracowanie stanu badań, przegląd literatury

Indywidualny dobór i opracowanie metodologii badań (wybrane metodologie, obecnie często stosowane w badaniach językoznawczych niderlandzkiego obszaru językowego są przedstawione podczas kursu "metodologie badań językoznawczych"). W czasie seminarium dyplomowego student/-ka samodzielnie projektuje badania w oparciu o wybraną metodologię, np.

- wykorzystanie badań korpusowych i odpowiednich narzędzi do analizy interakcji między językiem a otoczeniem społecznym i/lub politycznym,

- przeprowadzanie badań psycholingwistycznych: przygotowanie i przeprowadzenie eksperymentu oraz analiza danych, w tym statystycznych.

Semestr 2:

Dobór właściwych metod badawczych - kontynuacja

Opracowanie planu pracy - struktura pracy

Pisanie pierwszego rozdziału pracy

Semestr 3:

Indywidualna praca ze studentem w toku pisania pracy: nadzorowanie kolejnych etapów, sprawdzanie kolejnych rozdziałów pracy

Semestr 4:

Indywidualna praca ze studentem w toku pisania pracy: nadzorowanie kolejnych etapów, sprawdzanie kolejnych rozdziałów pracy

Wstęp i wnioski z przeprowadzonego badania

Streszczenie pracy dyplomowej – struktura i cele tekstu

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka niderlandzkiego: 1. mówienie i słuchanie; 2. gramatyka i język w praktyce; 3. słownictwo**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:

1. Mówienie i słuchanie (semestr 3) - potrafi dostosować rejestr języka do kontekstu wypowiedzi, w tym posługuje się zróżnicowanymi strukturami gramatycznymi oraz ma szeroki zasób słownictwa, a także potrafi używać w swojej wypowiedzi języka potocznego na poziomie C1.1 ;- formułuje poprawne, spontaniczne wypowiedzi ustne na poziomie C1.1 w warunkach ograniczenia czasowego, a także w szczególnych warunkach, np. na tematy kontrowersyjne, naukowe etc;- potrafi pracować w grupie, udzielać informacji zwrotnej

2. Mówienie i słuchanie (semestr 4) - potrafi dostosować rejestr języka do kontekstu wypowiedzi, w tym posługuje się zróżnicowanymi strukturami gramatycznymi oraz ma szeroki zasób słownictwa, a także potrafi używać w swojej wypowiedzi języka potocznego na poziomie C1.2; - formułuje poprawne, spontaniczne wypowiedzi ustne na poziomie C1.2 w warunkach ograniczenia czasowego, a także w szczególnych warunkach, np. na tematy kontrowersyjne, naukowe etc;- potrafi pracować w grupie, udzielać informacji zwrotnej

3. Gramatyka i język w praktyce (semestr 3): - potrafi prawidłowo stosować zróżnicowane, w tym skomplikowane, struktury gramatyczne oraz bogate słownictwo, w tym wyrażenia idiomatyczne na poziomie C1.1; - potrafi pracować w grupie, udzielać informacji zwrotnej.

4. Gramatyka i język w praktyce (semestr 4): - potrafi prawidłowo stosować zróżnicowane, w tym skomplikowane, struktury gramatyczne oraz bogate słownictwo, w tym wyrażenia idiomatyczne na poziomie C1.2;- potrafi pracować w grupie, udzielać informacji zwrotnej.

5. Słownictwo (semestr 3) - potrafi prawidłowo posługiwać się szerokim zasobem słownictwa z różnych dziedzin na poziomie C1.1, z uwzględnieniem odcieni znaczeniowych, idiomów i kolokwializmów.

6. Słownictwo (semestr 4) - potrafi prawidłowo posługiwać się szerokim zasobem słownictwa z różnych dziedzin na poziomie C1.2, z uwzględnieniem odcieni znaczeniowych, idiomów i kolokwializmów.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Mówienie i słuchanie- jest w stanie dostosować charakter wypowiedzi do sytuacji społecznej oraz komunikować się i współpracować z osobami z różnych kultur.

2. Gramatyka i język w praktyce - jest gotów/gotowa do stałej aktualizacji wiedzy i umiejętności językowych w kontekście codziennym i zawodowym.

Treści programowe dla zajęć:

Mówienie i słuchanie (semestr 3) - Ćwiczenia rozwijające spontaniczne i przygotowane wypowiedzi ustne w ramach zdefiniowanych bloków tematycznych na poziomie C1.1 – samodzielnie oraz w grupach.- Rozumienie i produkowanie tekstów mówionych związanych ze słownictwem w ramach zdefiniowanych bloków tematycznych a poziomie C1.1. - Ekspozycja na różnorodne multimedialne materiały audiowizualne

Mówienie i słuchanie (semestr 4) - Ćwiczenia rozwijające spontaniczne i przygotowane wypowiedzi ustne w ramach zdefiniowanych bloków tematycznych na poziomie C1.2 – samodzielnie oraz w grupach.- Rozumienie i produkowanie tekstów mówionych związanych ze słownictwem w ramach zdefiniowanych bloków tematycznych a poziomie C1.2. - Ekspozycja na różnorodne multimedialne materiały audiowizualne

Gramatyka i język w praktyce (semestr 3) - Ćwiczenia rozwijające wrażliwość na niuanse gramatyczne i stylistyczne tekstów na poziomie C1.1 - Powtórzenie najtrudniejszych i sprawiających kłopoty struktur gramatycznych na poziomie C1.1, ćwiczenia poprzez wykorzystanie ich w tekście.

Gramatyka i język w praktyce (semestr 4) - Ćwiczenia rozwijające wrażliwość na niuanse gramatyczne i stylistyczne tekstów na poziomie C1.2 - Powtórzenie najtrudniejszych i sprawiających kłopoty struktur gramatycznych na poziomie C1.2, ćwiczenia poprzez wykorzystanie ich w tekście.

Słownictwo (semestr 3) - Ćwiczenia poszerzające zasób słownictwa na poziomie C1.1 oraz wyrabiające umiejętność zastosowania go w odpowiednim kontekście, ze szczególnym uwzględnieniem wyrażen idiomatycznych.

Słownictwo (semestr 4) - Ćwiczenia poszerzające zasób słownictwa na poziomie C1.2 oraz wyrabiające umiejętność zastosowania go w odpowiednim kontekście, ze szczególnym uwzględnieniem wyrażen idiomatycznych.

Nazwa zajęć: Elementy socjolingwistyki i gramatyka porównawcza: j. niderlandzki - j. afrikaans

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada pogłębioną wiedzę na temat różnic i podobieństw między gramatyką języka niderlandzkiego a gramatyką języka afrikaans
2. zna w pogłębionym stopniu teorie na temat powstania i rozwoju języka afrikaans
3. posiada pogłębioną wiedzę na temat składni i morfologii języka afrikaans
4. posiada wiedzę terminologiczną z zakresu nauki o języku w zakresie językoznawstwa porównawczego, socjolingwistyki i kreolingwistyki
5. posiada pogłębioną wiedzę o aspektach socjolingwistyki w kontekście języka afrikaans

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wskazać różnice i podobieństwa między j. niderlandzkim a afrikaans na poziomie różnych aspektów gramatyki, morfologii, składni, fonologii itp.
2. potrafi wyjaśnić historyczny proces powstania języka afrikaans
3. potrafi wyjaśnić zróżnicowanie odmian i dialektów języka afrikaans uwarunkowane geograficznie, ekonomicznie i socjologicznie
4. potrafi posługiwać się językiem afrikaans w mowie i w piśmie (sprawność produktywna) na poziomie A2
5. umie czytać ze zrozumieniem teksty w j. afrikaans z różnych dziedzin życia codziennego oraz z kontekstów akademickich (sprawność receptywna) wykorzystując znajomość języka niderlandzkiego
6. rozumie mówiony język afrikaans (znajomość receptywna) w zakresie sytuacji życia codziennego i w kontekście akademickim

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest świadom wpływu historii kolonialnej na rozwój j. afrikaans
2. jest świadom znaczenia polityki i struktury społecznej w Afryce Południowej w przeszłości oraz obecnie dla różnorodności odmian afrikaans

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie: język afrikaans powstał na bazie języka niderlandzkiego, dlatego w zrozumieniu różnic między tymi językami kluczowe jest zarówno przyjrzenie się kontekstom społecznym, historycznym i politycznym, w którym afrikaans powstał, rozwijał się i obecnie funkcjonuje (socjolingwistyka), jak i aspektom gramatyki (językoznawstwo porównawcze).

Pojęcia: językoznawstwo porównawcze, socjolingwistyka, kreolingwistyka; sytuacja językowa w Afryce Południowej w ujęciu historycznym i obecnie; dwujęzyczność, wielojęzyczność, code-switching, języki hybrydowe, języki kontaktowe, języki pidżynowe, języki etniczne, języki kreolskie

Aspekty socjolingwistyki:

Pozycja j. afrikaans wobec języka niderlandzkiego i angielskiego w Afryce Południowej - ujęcie historyczne

Spółeczna i ekonomiczna pozycja osób posługujących się językiem niderlandzkim w Afryce Południowej przed 1925 rokiem (przed uznaniem afrikaans za jeden z oficjalnych języków Unii Południowoafrykańskiej)

Zróźnicowanie odmian i dialektów afrikaans a sytuacja społeczna i polityczna w RPA (1925-sytuacja obecna)

Dialekty regionalne a socjolekty w RPA - aktualne zróźnicowanie języka afrikaans: różnice w zależności od pochodzenia etnicznego, religii, statusu społecznego, poziomu wykształcenia, wieku

Teorie na temat powstania języka afrikaans: aspekty historii i kultury kolonialnej a rozwój języka

Aspekty gramatyki języka niderlandzkiego i innych języków germańskich a język afrikaans (pidżyn, natywizacja, język kreolski)

Szczegółowe omówienie aspektów gramatyki (morfologii, składni, fonologii) języka afrikaans w zestawianiu z językiem niderlandzkim:

1) Fonologia segmentalna i suprasegmentalna

2) Rzeczowniki, rodzajniki, zaimki

3) Przymiotniki

4) Słownotwórstwo, fałszywi przyjaciele

5) Czasowniki i czasy

6) Aspekty składni, przeczenie, szyk zdania

Ćwiczenia porządkujące wiedzę z zakresu gramatyki języka afrikaans i różnic oraz podobieństw do języka niderlandzkiego.

Nazwa zajęć: **Komunikacja interkulturowa (ujęcie językoznawcze)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię zakresu komunikacji interkulturowej

2. zna w pogłębionym stopniu najważniejsze teorie i aktualne trendy w badaniach dotyczących komunikacji interkulturowej

w zakresie umiejętności:

1. potrafi rozpoznawać różnice kulturowe i analizować ich wpływ na przebieg komunikacji

2. potrafi zidentyfikować i przeanalizować przyczyny niepowodzeń komunikacyjnych mających podłoże kulturowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do przezwyciężania potencjalnych barier w komunikacji interkulturowej z poszanowaniem różnic kulturowych

2. jest gotów/gotowa do inicjowania kontaktów i współpracy z osobami odmiennymi kulturowo

Treści programowe dla zajęć:

Kultura - historia terminu oraz jego definicja z perspektywy różnych dyscyplin naukowych (antropologia, kulturoznawstwo, językoznawstwo)

Modele kultury z perspektywy różnych dyscyplin (językoznawstwo, psychologia, antropologia, zarządzanie)

Relacje pomiędzy językiem a kulturą - relatywizm i determinizm językowy, językowy obraz świata, uniwersalizm

Komunikacja interkulturowa - historia badań oraz podstawowa terminologia

Komunikacja interkulturowa w XXI wieku

Różnice kulturowe i ich wpływ na komunikację

Komunikacja interkulturowa w kontekście zawodowym

Komunikacja interkulturowa w nauczaniu i uczeniu się języków obcych

Komunikacja interkulturowa - przezwyciężanie i analizowanie niepowodzeń komunikacyjnych

Trening interkulturowy

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka niderlandzkiego: 1. mówienie i słuchanie; 2. gramatyka i słownictwo; 3. pisanie i czytanie; 4. sprawności zintegrowane**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie umiejętności:

1. Mówienie i słuchanie (semestr 1) - potrafi używać w swojej wypowiedzi języka potocznego na poziomie B2.1;- formułuje poprawne, spontaniczne wypowiedzi ustne na poziomie B2.1 w warunkach ograniczenia czasowego, a także w szczególnych warunkach;- potrafi pracować w grupie, udzielać informacji zwrotnej.
2. Mówienie i słuchanie (semestr 2) - potrafi używać w swojej wypowiedzi języka potocznego na poziomie B2.2;- formułuje poprawne, spontaniczne wypowiedzi ustne na poziomie B2.2 w warunkach ograniczenia czasowego, a także w szczególnych warunkach;- potrafi pracować w grupie, udzielać informacji zwrotnej.
3. Gramatyka i słownictwo (semestr 1) - potrafi prawidłowo posługiwać się szerokim zasobem słownictwa z różnych dziedzin na poziomie B2.1, z uwzględnieniem odcieni znaczeniowych, idiomów i kolokwializmów;- potrafi poprawnie zastosować konstrukcje gramatyczne na poziomie B2.1.
4. Gramatyka i słownictwo (semestr 2) - potrafi prawidłowo posługiwać się szerokim zasobem słownictwa z różnych dziedzin na poziomie B2.2, z uwzględnieniem odcieni znaczeniowych, idiomów i kolokwializmów;- potrafi poprawnie zastosować konstrukcje gramatyczne na poziomie B2.2.
5. Pisanie i czytanie (semestr 1) - czyta ze zrozumieniem i potrafi krytycznie zinterpretować praktycznie każdy tekst, dostrzegając także znaczenia wyrażone pośrednio;- czyta ze zrozumieniem teksty dowolnej długości, wyodrębniając główne i podrzędne wątki i argumenty;- potrafi jasno i zwięźle przedstawiać w formie pisemnej poglądy i opinie na poziomie B2.1;- pisze różnego rodzaju i długości teksty na poziomie B2.1- streszczenia, recenzje, eseje;- potrafi umiejętnie korzystać ze źródeł niderlandzkojęzycznych.
6. Pisanie i czytanie (semestr 2) - czyta ze zrozumieniem i potrafi krytycznie zinterpretować praktycznie każdy tekst, dostrzegając także znaczenia wyrażone pośrednio;- czyta ze zrozumieniem teksty dowolnej długości, wyodrębniając główne i podrzędne wątki i argumenty;- potrafi jasno i zwięźle przedstawiać w formie pisemnej poglądy i opinie na poziomie B2.2;- pisze różnego rodzaju i długości teksty na poziomie B2.2- streszczenia, recenzje, eseje;- potrafi umiejętnie korzystać ze źródeł niderlandzkojęzycznych.
7. Sprawności zintegrowane (semestr 1) - potrafi tworzyć poprawne wypowiedzi ustne i pisemne na poziomie B2.1. o dowolnej tematyce z wykorzystaniem urozmaiconego słownictwa, zwrotów i konstrukcji.
8. Sprawności zintegrowane (semestr 2) - potrafi tworzyć poprawne wypowiedzi ustne i pisemne na poziomie B2.2. o dowolnej tematyce z wykorzystaniem urozmaiconego słownictwa, zwrotów i konstrukcji.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Gramatyka i słownictwo - jest świadomy/a odcieni znaczeniowych idiomów i kolokwializmów.
2. Pisanie i czytanie - jest gotów/gotowa do stałej aktualizacji wiedzy i umiejętności językowych w kontekście codziennym i zawodowym.
3. Sprawności zintegrowane - potrafi komunikować się adekwatnie do kontekstu; stosuje poprawny rejestr, a także umie odpowiednio zareagować z uwzględnieniem zależnego od kulturowego kontekstu humoru i sarkazmu.

Treści programowe dla zajęć:

Mówienie i słuchanie (semestr 1) - Ćwiczenia rozwijające spontaniczne i przygotowane wypowiedzi ustne na poziomie B2.1 w ramach zdefiniowanych bloków tematycznych, np. społeczeństwo i polityka, środowisko, ruch, relacje międzyludzkie, wojna, nauka, media, biznes i finanse, informatyka, prawo.- Ekspozycja na różnorodne multimedialne materiały audiowizualne.- Ćwiczenia umiejętności konstruowania dłuższej wypowiedzi na poziomie B2.1 w postaci prezentacji.

Mówienie i słuchanie (semestr 2) - Ćwiczenia rozwijające spontaniczne i przygotowane wypowiedzi ustne na poziomie B2.2 w ramach zdefiniowanych bloków tematycznych, np. społeczeństwo i polityka, środowisko, ruch, relacje międzyludzkie, wojna, nauka, media, biznes i finanse, informatyka, prawo.- Ekspozycja na różnorodne multimedialne materiały audiowizualne.- Ćwiczenia umiejętności konstruowania dłuższej wypowiedzi na poziomie B2.2 w postaci prezentacji.

Gramatyka i słownictwo (semestr 1) -Słownictwo związane z blokami tematycznymi na poziomie B2.1: społeczeństwo, polityka, media, edukacja, kultura i sztuka, religia, etyka, psychologia, sport, instytucje europejskie, środowisko, ekologia, natura, technologia, przemysł, medycyna, prawo, gospodarka, biznes i finanse, informatyka, wojna, terroryzm.-Powtórzenie najtrudniejszych i sprawiających kłopoty struktur gramatycznych na poziomie B2.1, ćwiczenia poprzez wykorzystanie ich w tekście i w wypowiedzi ustnej.

Gramatyka i słownictwo (semestr 2) -Słownictwo związane z blokami tematycznymi na poziomie B2.2: społeczeństwo, polityka, media, edukacja, kultura i sztuka, religia, etyka, psychologia, sport, instytucje europejskie, środowisko, ekologia, natura, technologia, przemysł, medycyna, prawo, gospodarka,

biznes i finanse, informatyka, wojna, terroryzm.-Powtórzenie najtrudniejszych i sprawiających kłopoty struktur gramatycznych na poziomie B2.2, ćwiczenia poprzez wykorzystanie ich w tekście i w wypowiedzi ustnej.

Pisanie i czytanie (semestr 1) - Utrwalenie / pogłębienie umiejętności formułowania opisu pisemnego na poziomie B2.1 na podstawie zdjęć i filmów.- Język akademicki i nie-akademicki na poziomie B2.1 Podstawy struktury dobrego tekstu w kontekście pisanie nie-akademickiego, literackiego i spontanicznego.- Ćwiczenia rozwijające wrażliwość na niuanse gramatyczne i stylistyczne tekstów.- Czytanie i analizowanie autentycznych tekstów, artykułów prasowych i naukowych w ramach zdefiniowanych bloków tematycznych na poziomie B2.1.

Pisanie i czytanie (semestr 2) - Utrwalenie / pogłębienie umiejętności formułowania opisu pisemnego na poziomie B2.2 na podstawie zdjęć i filmów.- Język akademicki i nie-akademicki na poziomie B2.2 Podstawy struktury dobrego tekstu w kontekście pisanie nie-akademickiego, literackiego i spontanicznego.- Ćwiczenia rozwijające wrażliwość na niuanse gramatyczne i stylistyczne tekstów.- Czytanie i analizowanie autentycznych tekstów, artykułów prasowych i naukowych w ramach zdefiniowanych bloków tematycznych na poziomie B2.2.

Sprawności zintegrowane (semestr 1) - Gramatyczno-leksykalne ćwiczenia powtórkowe na poziomie B2. - Ćwiczenia na poziomie B2.1 integrujące sprawności: mówienie, słuchanie, pisanie, czytanie, ze zwróceniem uwagi na poprawność gramatyczną, bogactwo słownictwa i dobrą wymowę.- Ćwiczenia rozwijające umiejętność jasnego, klarownego przekazania wiedzy w formie prezentacji, wypowiedzi pisemnych i ustnych na poziomie B2.1.

Sprawności zintegrowane (semestr 2) - Ćwiczenia na poziomie B2.2 integrujące sprawności: mówienie, słuchanie, pisanie, czytanie, ze zwróceniem uwagi na poprawność gramatyczną, bogactwo słownictwa i dobrą wymowę.- Ćwiczenia rozwijające umiejętność jasnego, klarownego przekazania wiedzy w formie prezentacji, wypowiedzi pisemnych i ustnych na poziomie B2.2.

Nazwa zajęć: **Język angielski**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować podstawowe zagadnienia gramatyczne języka angielskiego
2. potrafi poprawnie artykułować wybrane samogłoski, spółgłoski i dyftongi angielskie oraz potrafi imitować wybrane wzorce intonacyjne języka angielskiego ze szczególnym uwzględnieniem ich funkcji gramatycznych i semantycznych
3. potrafi zabrać głos w dyskusji, poprawnie formułując swoje argumenty i używając słownictwa na poziomie co najmniej B2+ wg ESOKJ
4. potrafi analizować teksty pisane i mówione w języku angielskim na poziomie co najmniej B2+ wg ESOKJ z różnych dziedzin życia
5. potrafi przygotować argumenty w dyskusji czy wymianie opinii i poglądów w języku angielskim

Treści programowe dla zajęć:

Charakterystyka artykulacji wybranych samogłosek, spółgłosek i dyftongów angielskich; ćwiczenia artykulacyjne; analiza różnic w artykulacji polskich i angielskich samogłosek; wzór intonacyjny zdania Różnice i praktyczne zastosowanie czasów teraźniejszych: Present Simple, Present Continuous, Present Perfect,

Różnice i praktyczne zastosowanie czasów przeszłych: Past Simple, Past Continuous, Past Perfect

Różnice i praktyczne zastosowanie konstrukcji przyszłych: Future Simple, Future Continuous, will/be going to

Strona bierna w języku angielskim; czasowniki modalne w języku angielskim

Słownictwo z zakresu tematycznego: zdrowie i higiena

Słownictwo z zakresu tematycznego: turystyka, środowisko naturalne i stosunki międzynarodowe

Słownictwo z zakresu tematycznego: edukacja, szkolnictwo, rynek pracy

Słownictwo z zakresu tematycznego: nowe technologie, moda, konsumpcjonizm

Słownictwo z zakresu tematycznego: prawo i społeczeństwo

Słownictwo z zakresu tematycznego: media, nauka i gospodarka

Wybrane idiomy i czasowniki frazowe

Nazwa zajęć: **Język francuski**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:

1. potrafi porozumiewać się w rutynowych sytuacjach komunikacyjnych, wymagających jedynie bezpośredniej wymiany zdań na tematy znane i typowe. Potrafi w prosty sposób opisywać swoje pochodzenie i otoczenie, w którym żyje, a także poruszać sprawy związane z najważniejszymi potrzebami życia codziennego.
2. potrafi czytać ze zrozumieniem krótsze teksty w języku francuskim o charakterze ogólnym
3. potrafi zrozumieć prosty oryginalny materiał audio lub wideo z życia codziennego, kulturalnego i społecznego, na poziomie ogólnym jak i wychwycić niezbędne szczegóły
4. potrafi uzupełniać i doskonalić nabytą wiedzę i umiejętności
5. potrafi redagować proste teksty na znane sobie tematy

Treści programowe dla zajęć:

Czasy „présent progressif” i „passé récent”,
czynności dnia codziennego
Czasy przeszłe « imparfait » i « passé composé »,
opisywanie wspomnień, wydarzeń
Życie codzienne Francuzów, stereotypy z tym
związane, frankofonia ; tryb warunkowy „conditionnel
présent”, przymiotnik „chaque” i zaimek „chacun
Zwierzęta domowe we Francji, zwyczaje Francuzów w
tym zakresie
Rozmowa w sprawie pracy, pisanie CV, strategie
zachowania się podczas „entretien d’embauche
Zgłaszanie kradzieży, przestępczość we Francji
Opis swoich planów na przyszłość w oparciu o poznane
wcześniej czasy przeszłe

Nazwa zajęć: **Literatura niefikcyjna**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna definicje literatury niefikcyjnej oraz gatunki i ich cechy

w zakresie umiejętności:

1. potrafi krytycznie czytać teksty różnych gatunków literatury niefikcyjnej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest świadom roli literatury w politycznie nacechowanej reprezentacji rzeczywistości oraz tego, jak kieruje reakcjami odbiorcy na przestrzeni czasu

Treści programowe dla zajęć:

Definicje literatury niefikcyjnej oraz jej gatunki i ich cechy: reportaż, literatura faktu, literatura autobiograficzna, egodokument, autobiografia, powieść autobiograficzna, life writing, wspomnienia, pamiętniki, dzienniki, listy

Historia literatury niefikcyjnej i zmieniające się sposoby jej odbioru przez czytelnika (od Wyznań św. Augustyna po autobiografie celebrities)

Reportaże: Bart Rijs, Frank Westerman: "Srebrenica, het zwartste scenario"

Reportaż: wyprawa, podróż a jej znaczenia: Frank Westerman "Ararat"

Reportaż - zderzenie z kolonialną przeszłością Belgii: David van Reybrouck, "Congo"

Egodokumenty - wojna z perspektywy dziecka a ciemne karty historii drugiej wojny światowej w Holandii: Anne Frank "Het Achterhuis"

Powieść autobiograficzna - czy przypadkowa zbieżność z faktami? Jan Cremer, "Ik Jan Cremer"

Powieść z elementami autobiograficznymi jako świadectwo przemian społecznych: Jan Wolkers "Turks Fruit"

Nazwa zajęć: **Metodologie badań językoznawczych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna i rozumie w pogłębionym stopniu pojęcia, teorie i metodologie związane z prowadzeniem badań naukowych w dziedzinie językoznawstwa.

w zakresie umiejętności:

1. Umie formułować cele, pytania i hipotezy badawcze.
2. Potrafi zaprojektować własne badanie naukowe.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Zna etyczne aspekty prowadzenia badań naukowych.

2. Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu badawczego.

Treści programowe dla zajęć:

1. Wykorzystanie badań korpusowych i odpowiednich narzędzi do analizy interakcji między językiem a otoczeniem społecznym i/lub politycznym.
2. Analiza wpływu języka angielskiego na język młodzieży w Holandii i Flandrii – jak zbierać i analizować próbki mowy.
3. Wielowymiarowa analiza języka: jak łączyć obserwacje jakościowe z wynikami ilościowymi w badaniach eksperymentalnych.
4. Przeprowadzanie badań psycholingwistycznych: przygotowanie i przeprowadzenie eksperymentu oraz analiza danych, w tym statystycznych.
5. Badania synchroniczne vs. badania diachroniczne w językoznawstwie niderlandzkim: możliwości badawcze i narzędzia.

Nazwa zajęć: **Niderlandzkie językoznawstwo stosowane**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada pogłębioną wiedzę na wybranych aspektów językoznawstwa stosowanego w kontekście niderlandystyki
2. posiada wiedzę terminologiczną z zakresu językoznawstwa stosowanego w obszarze niderlandystyki

w zakresie umiejętności:

1. potrafi scharakteryzować wybrane aspekty - teorie i problematykę - językoznawstwa stosowanego w obszarze niderlandystyki
2. potrafi poprawnie posługiwać się niderlandzką terminologią z zakresu językoznawstwa stosowanego
3. potrafi czytać ze zrozumieniem teksty teoretyczne w j. niderlandzkim z zakresu językoznawstwa stosowanego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest świadom/-a roli języka obcego w rozwijaniu kompetencji międzykulturowych
2. jest świadom/-a powiązań między wielojęzycznością a elastycznością w sposobie postrzegania rzeczywistości i wynikających z tego postaw społecznych

Treści programowe dla zajęć:

1. Wprowadzenie do językoznawstwa stosowanego: definicje, dziedziny zastosowania, główne metody i cele.
2. Język niderlandzki w kontekście tłumaczeniowym: analiza problemów tłumaczeniowych, fałszywi przyjaciele, strategie tłumaczenia.
3. Analiza dyskursu w mediach niderlandzkojęzycznych: język mediów, framing, narracja w wiadomościach i reklamach, terminologia LGBTQ+
4. Komunikacja międzykulturowa: różnice pragmatyczne, style komunikacyjne, nieporozumienia kulturowe.
5. Warianty języka niderlandzkiego w praktyce: język niderlandzki w Belgii i Holandii, standard vs. dialekt, rejestry.
6. Język niderlandzki w edukacji: metody nauczania, kompetencje językowe, materiały dydaktyczne.
7. Analiza błędów uczących się niderlandzkiego jako L2: typowe interferencje z języka polskiego, analiza kontrastywna.
8. Komunikacja online: wykorzystanie narzędzi, możliwości badawcze.
9. Lingwistyka pragmatyczna w praktyce zawodowej: uprzejmość, akty mowy, strategie językowe w kontekście pracy zawodowej.
10. Dwu- i wielojęzyczność: typy, dzieci vs. dorośli, dominacja językowa, transfer językowy, tożsamość językowa i kulturowa, problemy i wyzwania w edukacji wielojęzycznej.

Nazwa zajęć: **Metodologie badań literaturoznawczych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna i rozumie w pogłębionym stopniu pojęcia i terminy związane z prowadzeniem badań naukowych w dziedzinie literaturoznawstwa

w zakresie umiejętności:

1. Umie formułować cele, pytania i hipotezy badawcze.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Zna etyczne aspekty prowadzenia badań naukowych.

2. Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu badawczego.

Treści programowe dla zajęć:

1. Wprowadzenie: literaturoznawstwo a badania interdyscyplinarne.
2. Badania z wykorzystaniem materiałów archiwalnych. Metody prowadzenia kwerend archiwalnych.
3. Badania nad transferem literackim i kulturowym. Mobilność kulturowa, histoire croisee.
4. Socjologia literatury. Instytucjonalne podejście do badań nad literaturą: rola wydawnictw, krajowych i międzynarodowych instytucji kultury.
5. Literatura a międzynarodowa polityka kulturalna: literatura w przekładzie jako element pola literackiego.
6. Badania nad literaturą w ujęciu postkolonialnym: zagrożenia perspektywy eurocentrycznej, studia nad białością.
7. Literatura a pojęcie klasy społeczno-ekonomicznej: wartościowanie, mechanizmy tworzenia kanonu literackiego.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenia literackie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna holenderski i belgijski/flamandzki system wspierania tłumaczy literatury niderlandzkiej
2. zna typowe trudności translatorskie występujące między j. niderlandzkim a polskim
3. zna w pogłębionym stopniu strategie tłumaczeniowe stosowane w przekładzie literackim
4. posiada pogłębioną wiedzę na temat dotychczasowej recepcji literatury niderlandzkiej w Polsce
5. zna zasady redagowania językowego przełożonych tekstów literackich

w zakresie umiejętności:

1. potrafi scharakteryzować najważniejszy aparat leksykograficzny pomocny tłumaczowi literatury obcej na j. polski
2. potrafi współpracować w grupie nad opracowaniem tekstu przełożonego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych
2. jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i uczciwości intelektualnej w działaniach własnych i innych osób

Treści programowe dla zajęć:

Słowniki tłumaczeniowe, słowniki jedno- i dwujęzyczne, słowniki specjalistyczne i słowniki historyczne języka polskiego i niderlandzkiego, słowniki internetowe
Stowarzyszenia tłumaczy literatury w Niderlandach i w Polsce, ich zadania i formy działalności.
Domy tłumaczy w Amsterdamie i Antwerpii i rezydencje translatorskie w Niderlandach.
Mentoraty dla początkujących tłumaczy (Expertisecentrum Literair Vertalen, Translatorium)
Organizacje w Holandii i Belgii zajmujące się promocją literatury niderlandzkiej.
Projekty wspomagające pracę tłumaczy literatury niderlandzkiej: Centrum Ekspertyzy Tłumaczeń Literackich w Utrechcie i mentoraty translatorskie.
Problematyka recepcji tłumaczonego dzieła literackiego w innej kulturze
Odbiór literatury niderlandzkiej w Polsce – przegląd stanowisk recepcyjnych i najważniejszych tendencji
Strategie tłumaczeniowe a problematyka przekładu poetyckiego
Strategie tłumaczeniowe (udomowienie i egzotyzacja) a zagadnienia przekładu prozy historycznej

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie literaturoznawcze**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. w pogłębionym stopniu zna różnorodne metody badawcze i interpretacyjne z zakresu literaturoznawstwa
2. orientuje się w aktualnych badaniach niderlandystycznych: w stosowanych metodach i bieżącej tematyce badań literaturoznawczych
3. zna zasady ochrony prawa autorskiego

w zakresie umiejętności:

1. umie samodzielnie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową poprzez korzystanie z literatury źródłowej w języku polskim, niderlandzkim, innych językach obcych
2. ma rozwinięte umiejętności analityczne, które potrafi wykorzystać w pracy badawczej
3. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji
4. potrafi napisać tekst o charakterze naukowym w języku niderlandzkim

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest świadomy/-a różnorodności kulturowej i potrafi ją poszanować prowadząc badanie naukowe;
2. jest krytyczny/-a wobec własnej wiedzy i umiejętności, oraz gotów w razie potrzeby zasięgnąć opinii eksperta
3. jest gotów/-a do poszanowania własności intelektualnej w pracy badawczej oraz w pracy zawodowej.
4. gotów/gotowa do docenienia znaczenia literatury w kontekstach społecznych i politycznych oraz do analizowania i objaśniania roli języka i tekstu w relacjach zachodzących między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami władzy

Treści programowe dla zajęć:

Semestr 1:

Zagadnienia dotyczące struktury pracy dyplomowej

Formułowanie problemu badawczego, pytania i celu badań

Dobór źródeł, rodzaje publikacji naukowych, bazy danych

Ćwiczenia w wyszukiwaniu i selekcji informacji, opracowywanie definicji pojęć

Semestr 1:

Wybór tematu pracy przez studenta

Opracowanie stanu badań, przegląd literatury

Indywidualny dobór i opracowanie metodologii badań (wybrane metodologie, obecnie często stosowane w badaniach literaturoznawczych niderlandzkiego obszaru językowego są przedstawione podczas kursu "metodologie badań literaturoznawczych"). W czasie seminarium dyplomowego student/-ka samodzielnie projektuje badania w oparciu o wybraną metodologię, np.

- badania dokumentów archiwalnych (np. korespondencja między autorem, wydawcą, tłumaczem, instytucjami kultury),

- analiza narratologiczna tekstu literackiego,

- badania recepcji literatury (analiza recenzji prasowych, internetowych, blogów literackich itp.),

- instytucjonalne podejście do badań nad literaturą (badania dokumentów archiwalnych, korespondencji między instytucjami, rola polityki kulturalnej krajowej i międzynarodowej; rola nagród literackich, prestiż i promocja literatury niderlandzkiej w Polsce; pozycja literatury niderlandzkiej w przekładzie na rynku wydawniczym, rola międzynarodowych targów książki, festiwali literackich)

- mobilność kulturowa / transfer kulturowy i literacki - sposoby cyrkulacji myśli politycznej i społecznej oraz konwencji literackich w perspektywie historycznej, np. w kontekście powiązań między polem literackim Południowej Afryki i Niderlandów.

Semestr 2:

Dobór właściwych metod badawczych - kontynuacja

Opracowanie planu pracy - struktura pracy

Pisanie pierwszego rozdziału pracy

Semestr 3:

Indywidualna praca ze studentem w toku pisania pracy: nadzorowanie kolejnych etapów, sprawdzanie kolejnych rozdziałów pracy

Semestr 4:

Indywidualna praca ze studentem w toku pisania pracy: nadzorowanie kolejnych etapów, sprawdzanie kolejnych rozdziałów pracy

Wstęp i wnioski z przeprowadzonego badania

Streszczenie pracy dyplomowej - struktura i cele tekstu